

CONVENIO DE COOPERACION ECONOMICA, CIENTIFICA Y TECNICA

ENTRE

LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL REINO DE MARRUECOS

El Gobierno de LA República del Perú y el Gobierno del Reino de Marruecos,

- animados por la voluntad de estrechar los lazos de amistad que unen a los pueblos marroquí y peruano,
- deseosos de desarrollar el conjunto de las relaciones económicas, científicas y técnicas entre los dos países sobre la base del mutuo respeto de los principios de igualdad y de las ventajas mutuas,

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I DE LA COOPERACION ECONOMICA

Artículo 1

Las partes contratantes harán todo lo posible para estimular y reforzar la cooperación económica entre los Ministerios, organismos, instituciones y empresas públicas y privadas de los dos países, fundamentalmente en los campos de la agricultura, industria, minería, energía, transporte, turismo, telecomunicaciones, pesquería y de todas las otras ramas de actividad en donde dicha cooperación se considere oportuna.

Artículo 2

La cooperación económica objeto del presente Convenio podría concretizarse por :

- a) La realización en común de proyectos de carácter económico entre los organismos, las instituciones y las empresas públicas y privadas de los dos países,
- b) La organización de contactos y de encuentros entre los responsables de diferentes sectores, promotores y operadores económicos.

Artículo 3

Las partes contratantes se comprometen a buscar las posibilidades de cooperación entre los dos países principalmente por:

- a) El estímulo de una colaboración entre las personas físicas o morales y las instituciones públicas y privadas de los dos países, para la realización en común de trabajos, de estudios y de investigación,
- b) La concesión de facilidades para la importación a sus territorios y la reexportación de equipo profesional, de material destinado a la realización de trabajos técnicos en uno u otro de los dos territorios,
- c) la organización de intercambios de expertos y consultores para misiones de corta o larga duración.

Artículo 4

Las partes contratantes trabajarán de manera conjunta para el desarrollo de su cooperación financiera con el fin de estimular la participación de sus industrias en la realización de programas de desarrollo industrial, económico y social de sus países.

Artículo 5

1.- Las partes contratantes podrán, de común acuerdo, buscar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales o de otros países interesados en las actividades, programas y proyectos derivados del presente Convenio.

2.- Las partes contratantes aceptan considerar la posibilidad de cooperar de manera conjunta o por intermedio de entidades designadas por ellas, en terceros países que requieran su cooperación.

CAPITULO II DE LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

Artículo 6

Las partes contratantes determinarán de común acuerdo los sectores que sean más apropiados para la cooperación entre los dos países en materia científica y técnica y fijarán prioridades a ese efecto.

Artículo 7

1.- Dentro del marco del presente Convenio, podrán concluirse acuerdos sectoriales complementarios entre

organismos, instituciones y centros de investigación de los dos países en campos específicos prioritarios. Su aceptación será confirmada por la vía diplomática.

2.- Dichos acuerdos fijarán las modalidades financieras y operacionales requeridas de conformidad con los objetivos perseguidos.

Artículo 8

La cooperación mencionada en los artículos 6 y 7 podrá realizarse a través de :

- a) El aporte recíproco de conocimientos y el intercambio de informaciones y de documentación científica y técnica,
- b) La organización de visitas y viajes de estudios de delegaciones científicas y el intercambio de profesores, de científicos, de investigadores, de expertos y de técnicos denominados en adelante "especialistas",
- c) El estudio, la preparación y la realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigaciones científicas de desarrollo técnico, teniendo en cuenta la necesidad de su adaptación a las condiciones específicas de las partes contratantes,
- d) La presentación en su territorio por la otra parte contratante o de sus nacionales, de exposiciones de carácter científico, tecnológico o industrial,
- e) El estímulo de todas otras formas de cooperación requeridas por las circunstancias y convenidas de común acuerdo.

Artículo 9

1.- Las partes contratantes acuerdan crear una Comisión Mixta que se reunirá una vez al año o a petición de una de las partes contratantes, alternativamente en Marruecos y en el Perú, en fechas que se determinarán por la vía diplomática.

2.- Las Comisión Mixta servirá de marco para:

- a) adoptar programas de acción anuales o plurianuales en los sectores mencionados en este Convenio,
- b) revisar periódicamente los campos prioritarios mencionados en el artículo 6 del presente Convenio,
- c) presentar recomendaciones a las partes contratantes en lo que concierne a la aplicación del presente Convenio o de los acuerdos complementarios,

3.- A la Comisión Mixta se le tendrá informada del progreso realizado en la ejecución de los programas y proyectos establecidos por los acuerdos sectoriales complementarios y de los programas iniciados directamente conforme con las disposiciones del artículo 7 del presente Convenio.

Artículo 10

1.- Cada parte contratante otorgará en su territorio a los especialistas y miembros de sus familias, las facilidades administrativas necesarias para el ejercicio de su labor dentro del marco del presente Convenio y de los acuerdos sectoriales complementarios, de conformidad con sus respectivas legislaciones.

2.- Las facilidades administrativas mencionadas en el párrafo precedente serán objeto de un arreglo particular entre las dos partes contratantes.

Artículo 11

Los equipos, maquinaria y demás implementos enviados por una de las partes a la otra, necesarios para la realización de proyectos de cooperación se beneficiarán de todas las facilidades de importación temporal o definitiva de conformidad con las legislaciones nacionales respectivas. Los bienes importados no podrán ser cedidos en el territorio de la otra parte a menos que las autoridades competentes así lo permitan.

Artículo 12

Corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación técnica la concertación de los proyectos previstos en los artículos 2 y 7, así como encargarse de toda la tramitación necesaria con este fin. En el caso del Perú, tales funciones corresponderán al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Instituto Nacional de Planificación y en el caso de Marruecos al Ministerio de Asuntos Extranjeros y de la Cooperación.

Artículo 13

Cada parte contratante se compromete a hacer registrar los pedidos de patentes de invención o de diseños o de modelos industriales con el fin de proteger los derechos que resulten de los trabajos conjuntos efectuados en aplicación del presente Convenio. Un acuerdo particular se concluirá sobre las modalidades de gestión de los títulos de propiedad industrial obtenidos dentro del marco de las presentes disposiciones.

Artículo 14

Cualquier desacuerdo entre las partes contratantes relativo a la interpretación o ejecución de este Convenio será resuelto por la vía diplomática.

Artículo 15

1.- El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las partes contratantes se comuniquen por Nota Diplomática el cumplimiento de todas las formalidades constitucionales requeridas en cada uno de los dos países.

2.- Tendrá vigencia por un período de cinco años y será renovable por tácita reconducción por períodos similares.

3.- El presente Convenio puede ser denunciado por la vía diplomática con un previo aviso de seis meses. No obstante, esta denuncia no afectará el cumplimiento de los proyectos en ejecución.

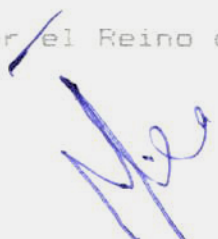
Hecho en Lima, el catorce de junio de mil novecientos noventa y uno, en dos originales, en idiomas árabe, castellano y francés, los tres textos dando fe igualmente. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en francés.

Por la República del Perú



CARLOS TORRES Y TORRES LARA
Presidente del Consejo de
Ministros y Ministro de
Relaciones Exteriores

Por el Reino de Marruecos



MOHAMED BEN MOUFTI
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
del Reino de Marruecos

A C C O R D
ECONOMIQUE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE
LA REPUBLIQUE DU PEROU ET LE ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République du Pérou
et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc

- Animés par la volonté de resserrer les liens d'amitié qui unissent les peuples marocain et péruvien,
- Désireux de développer l'ensemble des relations économiques scientifiques et techniques entre les deux pays, sur la base du respect des principes de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus ce qui suit:

CHAPITRE I: de la Coopération Economique

* Article 1

Les parties contractantes mettront tout en oeuvre pour encourager et renforcer la coopération économique entre les ministères, organismes, institutions et entreprises publiques et privées des deux pays, notamment dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, des mines, de l'énergie, des transports, du tourisme, des télécommunications, des pêches et de toute autre branche d'activité où cette coopération s'avérerait opportune.

* Article 2

La coopération économique, objet du présent accord, pourrait se concrétiser par:

a) La réalisation en commun de projets à caractère économique entre les organismes les institutions et les entreprises publiques et privées des deux pays.

b) L'organisation de contacts et de rencontres entre les responsables de différents secteurs, promoteurs et opérateurs économiques.

* Article 3

Les parties contractantes s'engagent à rechercher les possibilités de coopération entre les deux pays notamment par :

a) L'encouragement d'une collaboration entre les personnes physiques ou morales et les institutions publiques et privées des deux pays, pour la réalisation en commun de travaux d'études et de recherche,

b) L'octroi de facilités pour l'importation sur leurs territoires et la réexportation d'équipement professionnel, de matériel destiné à la réalisation de travaux techniques sur l'un ou l'autre des territoires;

c) L'organisation d'échanges d'experts et consultants pour les missions de courte ou longue durée.

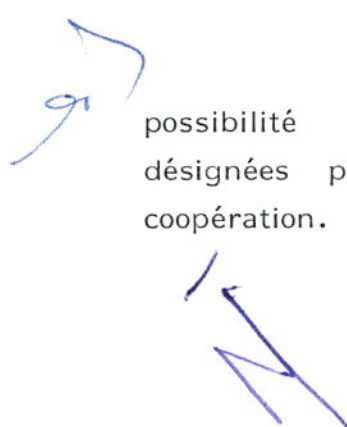
* Article 4

Les parties contractantes oeuvreront ensemble pour le développement de leur coopération financière afin d'encourager la participation de leur industrie à la réalisation de programmes de développement industriel, économique et social de leurs pays.

* Article 5

1/ Les parties contractantes pourront d'un commun accord, rechercher le financement et la participation d'organisations internationales ou d'autres pays intéressés aux activités, programmes et projets découlant du présent accord.

2/ Les parties contractantes acceptent d'envisager la possibilité de coopérer ensemble, ou par l'intermédiaire d'entités désignées par elles dans des pays tiers qui recherchent leur coopération.



CHAPITRE II : de la Coopération Scientifique et Technique

* Article 6

Les parties contractantes détermineront d'un commun accord les secteurs qui se prêtent le mieux à une coopération entre les deux pays en matière scientifique et technique et fixeront des priorités à cet effet.

* Article 7

1/ Dans le cadre du présent accord, des accords sectoriels complémentaires pourront être conclus entre organismes, institutions, et centres de recherche des deux pays dans des domaines spécifiques prioritaires. Leur acceptation sera confirmée par la voie diplomatique.

2/ Les dits accords fixeront les modalités financières et opérationnelles requises en conformité avec les buts poursuivis.

* Article 8

La coopération visée aux articles 6 et 7 pourra se réaliser par le biais de:

a) - L'apport réciproque de connaissances et d'échanges d'information et de documentation scientifique et technique;

b) - L'organisation de visites et de voyages d'études de délégations scientifiques et l'échange de professeurs, de scientifiques, de chercheurs, d'experts et de techniciens, ci-après dénommés "spécialistes";

c) - L'étude, la préparation et la réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et de projets de recherche scientifique, de développement technique en tenant compte de la nécessité de leur adaptation aux conditions spécifiques des parties contractantes;

d) - La tenue, sur son territoire par l'autre partie contractante ou ses ressortissants, d'expositions à caractère scientifique technologique ou industriel;

e) - L'encouragement de toutes autres formes de coopération requises par les circonstances et agréée de commun accord.

* Article 9

1/. Les parties contractantes conviennent de créer une Commission Mixte qui se réunira une fois par an ou à la demande de l'une des deux parties Contractantes alternativement au Maroc et au Pérou à des dates à déterminer par la voie diplomatique.

2/. La Commission Mixte servira de cadre pour:

a) - Adopter des programmes d'action annuels ou pluriannuels dans les secteurs relevant de cet accord;

b) - Revoir périodiquement les domaines prioritaires visés à l'article 6 du présent accord;

c) - Présenter des recommandations aux Parties Contractantes en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent accord ou des arrangements complémentaires;

3/. La Commission Mixte sera tenue informée du progrès réalisé dans l'exécution des programmes et projets établis par les accords sectoriels complémentaires et des programmes initiés directement conformément aux dispositions de l'article 7 du présent accord.

* Article 10

1/. Chaque Partie Contractante accordera les facilités administratives nécessaires aux spécialistes qui exerceront, dans le cadre du présent accord et des accords sectoriels complémentaires, sur le territoire de l'autre partie ainsi qu'aux membres de leurs familles conformément aux législations respectives.

2/. Les facilités administratives visées au paragraphe précédent feront l'objet d'un arrangement particulier entre les deux Parties Contractantes.

* Article 11

Les équipements, machines et autres outils envoyés par l'une des Parties à l'autre, nécessaires à la réalisation des projets de coopération bénéficieront de toutes les facilités d'importations temporaires ou définitives conformément aux législations nationales respectives. Les objets importés, ne peuvent être cédés sur le territoire de l'autre Partie que si ses autorités compétentes le permettent.

* Article 12

Il correspondra aux organismes nationaux respectifs chargés de la coopération technique, de concerter les projets prévus dans les articles 2 et 7, ainsi que se charger de toute la procédure nécessaire à cette fin. Dans le cas du Pérou ces fonctions correspondent au Ministère des Affaires Etrangères et à l'Institut National de Planification et dans le cas du Royaume du Maroc au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération.

* Article 13

Chaque Partie Contractante s'engage à faire enregistrer les demandes de brevets d'invention ou de dessins ou modèles industriels afin de protéger les droits qui résultent des travaux conjoints effectués en application du présent accord. Un arrangement particulier sera conclu sur les modalités de gestion des titres de propriété industrielle obtenus dans le cadre des présentes dispositions.

* Article 14

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent accord sera résolu par la voie diplomatique.

* Article 15

1/. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront notifiées par notes diplomatiques, l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles requises dans chacun des deux pays.

2/. Il restera en vigueur pour une période de cinq années et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes similaires.

3/. Le présent accord peut être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de six mois. Toutefois, cette dénonciation ne portera pas atteinte à l'accomplissement des projets en cours d'exécution.

Fait à Lima, le 14 Juin 1991, en deux originaux en langue arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte français prévaudra.



Pour la République du Pérou
Carlos TORRES Y TORRES LARA
Président du Conseil des Ministres
et Ministre des Affaires Etrangères



Pour le Royaume du Maroc
Mohamed BEN MOUFTI
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

اتفاق

اقتصادي وعلمي وتكنولوجي

بين

حكومة جمهورية البليزو

و

حكومة المملكة المغربية

* * *

* *

*

اتفاق
اقتصادي وعلمي وتقني
بين
حكومة جمهورية البيرو
و
حكومة المملكة المغربية

إن حكومة جمهورية البيرو
وحكومة المملكة المغربية

إذ تحذو مما ارادة دعم روابط الصداقة التي تجمع
بين الشعبين المغربي والبيروفي
ورغبة منهما في تنمية مجموع العلاقات الاقتصادية
والعلمية والتقنية بين البلدين ، على أساس احترام مبادئ
المساواة والامتيازات المتبادلة .
اتفقتا على ما يلي :

الفصل الأول :

التعاون الاقتصادي

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان كل ما في وسعهما من أجل
تشجيع ، ودعم التعاون الاقتصادي بين الوزارات ، والعيئات،
والمؤسسات، والشركات، العامة والخاصة بالبلدين ، خاصة في
مجالات، الفلاحة والصناعة ، والمعادن ، والطاقة ، والنقل ،
والسياحة ، والمواصلات ، والصيد البحري وجميع أوجه الأنشطة
الأخرى التي يمكن أن يكون التعاون فيها مجديا .

.../...

المادة الثانية

يمكن تحقيق التعاون الاقتصادي موضوع هذا الاتفاق ،
بواسطة :

- أ - الانجاز المشترك لمشاريع ذات طابع اقتصادي
بين الهيئات ، والمؤسسات ، والشركات العامة والخاصة
بالبلدين .
- ب - تنظيم اتصالات ولقاءات بين المسؤولين فـي
مختلف القطاعات والمنعشين والمنشطين الاقتصاديين .

المادة الثالثة

يتعمد الطرفان المتعاقدان بالبحث عن امكانيات
التعاون بين البلدين ، خاصة بواسطة :

- أ - تشجيع التعاون بين الاشخاص الذاتيين او المعنويين
وبين المؤسسات العامة والخاصة بالبلدين ، من اجل الانجاز
المشترك لاعمال تخص الدراسات والبحث .
- ب - منح تسهيلات من اجل الاستيراد فوق ترابيهمما ،
واعادة تصدير التجهيزات المهنية والمعدات الموجهة لانجاز
اعمال تقنية فوق تراب احد الطرفين .
- ج - تنظيم تبادل خبراء ومستشارين من اجل القيام بمهام
قصيرة او طويلة المدى .

المادة الرابعة

يعمل الطرفان معا على تنمية التعاون المالي بينهما
من اجل تشجيع مساهمة صناعتهمما في تحقيق برامج التنمية
الصناعية ، والاقتصادية والاجتماعية لبلديهمما .

المادة الخامسة

- 1 - يمكن للطرفين المتعاقدين ، باتفاق مشترك ، البحث عن تمويل ومساهمة المنظمات الدولية والبلدان الأخرى المعنية في الأنشطة والبرامج والمشاريع الناتجة عن هذا الاتفاق ،
- 2 - يقبل الطرفان المتعاقدان تصور امكانية التعاون معاً ، أو بواسطة كيانات معينة من طرفهما في بلدان أخرى تتوخى التعاون معهما .

الفصل الثاني :

التعاون العلمي والتقني

المادة السادسة

- يحدد الطرفان المتعاقدان ، باتفاق مشترك ، القطاعات الأكثر قابلية للتعاون بين البلدين في المجال العلمي والتقني ويضبطان الأولويات في هذا الصدد .

المادة السابعة

- 1 - في إطار هذا الاتفاق ، يمكن إبرام اتفاقات قطاعية تكميلية بين الهيئات ، والمؤسسات ، ومراكز البحث بالبلدين في مجالات محددة ذات أولوية ويتم تأكيدها قبولهما بواسطة القناة الدبلوماسية .
- 2 - تحدد الاتفاقات المذكورة الأشكال المالية والعملية المطلوبة طبقاً للأهداف المتبعة .

المادة الثامنة

يمكن تحقيق التعاون المشار اليه في المادة السابعة بواسطة :

- أ - المساهمة المتبادلة بالخبرات ، وتبادل المعلومات والوثائق العلمية والتقنية .
- ب - تنظيم زيارات ورحلات دراسية ووفود علمية وتبادل الاساتذة ، ورجال العلم . والباحثين ، والخبراء والتقنيين المشار اليهم فيما يلي ب " المختصين " .
- ج - الدراسة ، والتهيئ والانجاز المشترك أو المنسق للبرامج ومشاريع البحث العلمي والتقدم التقني مع الاخذ بعين الاعتبار لضرورة ملائمة هذه البرامج والمشاريع للشروط المحددة من قبل الطرفين المتعاقدين .
- د - اقامة معارض ذات طابع علمي او تكنولوجي او صناعي فوق تراب احد الطرفين من قبل الطرف المتعاقد الاخر او رعاياه .
- هـ - تشجيع جميع اشكال التعاون الاخرى التي تتطلبها الظروف ، والمعتمدة باتفاق مشترك .

المادة التاسعة

- 1 - يتفق الطرفان المتعاقدان على احداث لجنة مختلطة تجتمع مرة كل سنة بطلب من احد الطرفين المتعاقدين بالتناوب في المغرب والبيرو في تواريخ يتم تحديدها بواسطة القناة الدبلوماسية .

.../...

- 2 - تعمل اللجنة المختلطة كإطار من أجل :
- أ - اعتماد برامج عمل سنوية أو متعددة السنوات في القطاعات التي تدخل في حيز هذا الاتفاق .
- ب - إعادة النظر بصفة دورية في المجالات ذات الأولوية المشار إليها في المادة 6 من هذا الاتفاق .
- ج - تقديم توصيات للطرف المتعاقد بشأن تنفيذ هذا الاتفاق أو التوافقات التكميلية .
- 3 - يتم إخبار اللجنة المختلطة بكل تقدم حاصل في تنفيذ البرامج والمشاريع التي تم إعدادها بواسطة الاتفاقات القطاعية التكميلية ، وبالبرامج التي انطلق العمل بها مباشرة ، وذلك طبقاً لمقتضيات المادة السابعة من هذا الاتفاق .

المادة العاشرة

- 1 - يمنح كل طرف متعاقد التسهيلات الإدارية اللازمة للمختصين وكذا لأفراد عائلاتهم ، الذين سيمارسون عملهم في إطار هذا الاتفاق والاتفاقات القطاعية التكميلية فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر طبقاً للتشريعات الخاصة بكل بلد .
- 2 - تكون التسهيلات الإدارية المشار إليها في الفقرة السابقة موضع توافق خاص بين الطرفين المتعاقدين .

المادة الحادية عشرة

تستفيد المعدات ، والآلات ، والأدوات الأخرى التي يتم إرسالها من قبل أحد الطرفين واللازمة لإنجاز مشاريع التعاون ، من تسهيلات الاستيراد المؤقت أو النهائي طبقاً للتشريعات الوطنية الخاصة بكل بلد . ولا يمكن تفويت الأشياء المستوردة فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر إلا إذا سمحت سلطات المختصة بذلك .

المادة الثانية عشرة

يمكن للهيئات الوطنية لكل بلد، المكلفة بالتعاون التقني، إعداد المشاريع المنصوص عليها في المواد 2 و 7، وكذا التكفل بكل اجراء ضروري لهذه الغاية. بالنسبة للبيرو، تقوم بهذه المهام وزارة الشؤون الخارجية والمعهد الوطني للتخطيط. وبالنسبة للمملكة المغربية تقوم بها وزارة الشؤون الخارجية والتعاون.

المادة الثالثة عشرة

يلتزم كل طرف متعاقد بالعمل على تسجيل طلبات براءات الاختراع او الرسوم او النماذج الصناعية من اجل حماية الحقوق الناجمة عن الاعمال المشتركة المنجزة تطبيقا لهذا الاتفاق. وسيتم ابرام توافق خاص بشأن طرق تدبير سندات الملكية الصناعية المحصل عليها في اطار هذه المقتضيات.

المادة الرابعة عشرة

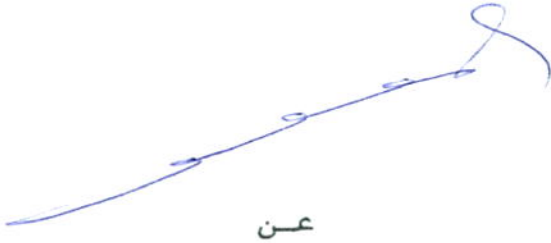
تتم تسوية كل خلاف نشأ عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق بواسطة الطرف الدبلوماسية.

المادة الخامسة عشرة

- 1 - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ اشعار الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض، بواسطة مذكرات دبلوماسية، باستكمال الاجراءات الدستورية المتطلبية في كل من البلدين.
- 2 - يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد ضمنا لفترات مماثلة.

3 - يمكن الغاء هذا الاتفاق بواسطة الطرف
الديبلوماسية باشعار مسبق مدته ستة اشهر . غير ان هذا
الالغاء لايمس باستكمال المشاريع الجاري تنفيذها .

حرر بليما ، في 14 يونيو 1991 . في نظيرين
أصليين باللغتين العربية والاسبانية ، وللمصين معا
نفس الحجية .



عن

حكومة

جمهورية البيرو



عن

حكومة

المملكة المغربية